

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

179

HUACO

Maestro TERESA ZAMORA

Escuela N° 42

Fojas 10

OBSERVACIONES



Jáchal, Huaco, Agosto 14 de 1921¹

Señor Domingo Bernaldo
Inspector Nacional de Escuelas

San Juan.

Remito al Señor Inspector los trabajos
que he podido recopilar, para el Folklore Ar-
gentino. Con tal motivo saluda al Sr. Inspe-
tor muy atte
Cecilia Romero





Huaco. Agosto 14 de 1921

(2)

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del director: Teresa Lemera

Nombre del narrador: Clemente Avila

Edad del mismo: 74 años.

- Gato y Vidalita -

^{1.º}
El gato de mi casa

Es muy cazador

Se caza la carne

Del mostrador

Tarararatararara del mostrador.

^{2.º}

El gato de mi casa

Es muy oberito

Abajo de la cola

Tiene un hocito

Tarararatararara tiene un hocito.

^{3.º}

El gato de mi casa

Es muy diferente

Adentro de la boca

Tiene los dientes.

Tarararatararara tiene los dientes.

- Vidalita -

^{1.º}
Yo tenía una palomita, "por arriba"

Que de gorda no volaba "por abajo"

Cuando yo no estaba "por arriba"

Volaba fue se las pelaba. "por abajo"

^{2.º}

Una vez yo te quise

Y tu madre lo supio

Y con el palo de la ucoba

Todo lo descompuso.

(Al final de cada renglon se termina, como se indica en el primer verso.)



32

Debajo de un limon verde - por arriba
 donde el agua no corria - por abajo
 entregué mi corazón
 Aquien bien lo merecia

fin

El 6.-
 El 11.-
 El 8.-
 El 11.-
 El 1.-
 El 11.-
 El 5.-
 El 11.-
 El
 Le
 "8"
 Y
 L
 "C"
 G
 ar
 M

Huaco, Agosto 14 de 1921

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del Director Teresa Herrera

Nombre del narrador Felicidad de Cordero

Edad de este. 61 años.

Obsecodota. Casó

eran un sanjuanino y un riojano. (llanista)

- Estando varios arrieros llanistas en un alojamiento, llegaron a este mismo punto dos o tres sanjuaninos, y se alojaron ahí mismo. Después de la cena, se ~~con~~ plottaron los sanjuaninos para farras a los llanistas con preguntas y empezaron así:

El S. - ¡¿ qué se cuenta por sus pagos amigo?

El Ll. - Plata cuentan los que tienen.

El S. - ¡¿ qué se dice por allí?

El Ll. - Mira dicen los curas.

El S. - ¡¿ qué se corre?

El Ll. - Riones, guanacos, liebres, y burros.

El S. - ¡¿ son grandes los burros?

El Ll. - Grandes; hay unos así como el amigo; otros, como el señor (indicando a los sanjuaninos) y otros como Ud. -

- Fábula -

fin

- Un perro que estaba un día

NO

Desesperado en su encierro,

Y a la cadena de hierro

"Te aborrezco" le decía.

Mas la cadena sombría

Le contaba al punto, así:

"Criminal, si estas aquí,

En delito a mi cuidado

Aborrece a tu pecado,

No me aborrezcas amí. -



(4)

Huaco, Agosto 14 de 1921.

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del Director: Ceresia Lamora

Nombre de la persona que lo narró: Humilda C. de Castro

Edad del narrador: 29 años.

(4)

- Supersticiones. -

- Es malo que una persona salga a viajar día martes y en fecha 3-13-y 23 del mes, por que infaliblemente le sucede alguna desgracia o pérdida.
- No se debe salir a viaje si se está velando algún cadáver vecino.
 - Se dice que si un caminante encuentra un cura que le preeragia yetta.
 - Cuando un hombre esta por salir de viaje y se le cae el sombrero de casualidad, debe de uncillar, y esperar al otro día para marchar.
 - Es creencia general en la gente del pueblo en esta, que, cuando se desprenden pedruzcos de mayores dimensiones acompañados del consiguiente estruendo del Cerro el "morado" que le mita a Huaco por el nacimiento, que anuncia la muerte de alguno de sus polladores sea hombre o mujer.
 - Tienen la idea de que el álamo carolino atrae el rayo por cuya razón no lo plantan cerca de las casas.
 - Se dice que la mujer que lacta a su hijo, no debe estar en tiempo de tormenta expuesta a esta, por que el rayo la persigue.
 - Es creencia popular, que, cuando los zapallares son frondosos y dan muchos zapallos, le sobre vienen en poco tiempo ruina a sus cultivadores. —



Huaco, Agosto 14 de 1921

Escuela Nacional N.º 2.

Nombre del Director Cecilia Ramos

Nombre de la persona que lo narró:

- Tradiciones populares. -

- Adivinanzas. -

1 - El horno; el pan; la pala y la tapa de la boca del horno.

Cien redonditos en un redondón

Un mete y un saca; un quita y un pon. -

2 - La Campana.

Una vieja con un diente,

que llama toda su gente.

3 - Barbero y boticario es una sola persona con la madre y la hija
son solo tres personas -

Boticario y barbero e hija,

Barbero y mujer;

Comieron de nueve huevos

Y les tocaron de a tres. -

4 - La plancha:

Una vieja con un ojo

mata liendres y piojos.

5 - La letra O.

Por la redondez del mundo

sin mi no se nombra Dios

Papas, Cardenales si;

Pero Pontífices no.

6 - La vida; los cinco sentidos y los 10 mandamientos de la ley de Dios.

Una manzana me disteis

Y me la disteis prestada

Cinco me disteis con ella

Y diez para que guardara. -



Huaco, Agosto, 14 de 1921

Escuela Nacional N.º 42

Nombre del director Circa Lamora

Nombre de la persona que narró

Edad del narrador. Vicente Cordero. 80 años

Costumbres tradicionales.

El casamiento Civil entre la gente del pueblo.

- Al efectuarse un casamiento es tradicional entre la gente del pueblo, y aun de práctica entre estos, que la pareja vaya acompañada de un numeroso cortejo, de ambos sexos, todos a caballo desde la casa hasta la Oficina del Oficial Civil, donde se celebra la ceremonia vuelven a la casa de la novia galopando siempre, aun cuando el recorrido sea de varios kilómetros, donde se les espera con lo que llaman ellos una boda, la que es mas o menos abundante segun las posibilidades del contratante. A continuación se inicia un baile en el que predominan las cuecas, gatos y polkas. A este casamiento lo comentan entre ellos diciendo que ya se "civilizaron". La ceremonia religiosa es para ellos un asunto muy secundario, cuando llegan a complementos dicha ceremonia por la iglesia, lo hacen sin ninguna demostración de contento o satisfacción.

Es de práctica que un pariente o amigo cante a los novios las estrofas siguientes:

Canto.

1.º
De mi casa he salido
Catraviando los caminos
Por venir a celebrar
Estos novios y padrinos

2.º
Supuesto te has casado
Es bueno servir a Dios

(continuación)

La vida de ser casado
no es para un día nidos

3.^o
Ya salistes pobrecita
Del patio de tu regalo
a casa que no conoces
ni tampoco te has criado

4.^o
Ya entrastes mujercita
A lidiar con esos troncos
Sin saber como dar gusto
A hombre que no conoces.

5.^o
Esos grillos que te has puesto
Por tu propia voluntad
son los que te han de privar
El gusto y la libertad.

6.^o
Esos grillos que te has puesto,
Y esas cadenas tan fuertes;
Esas se te acabaran
solamente con la muerte.

7.^o
Viva Dios, viva la Virgen
Vivan los angeles del cielo
Vivan novios y padrinos
Vivan cuñados y suegros.

fin



Ucayali. Agosto. 14 de 1921. (4)
Escuela Nacional N.º 112, 7
Nombre del Director Cerua Cámara.
Nombre de la persona que lo narró: Gaudioso Andrada
Edad del narrador: 84 años

- Cantos populares -
Versos para Cuecas.

1.º
En la puerta de un sordo
Cantaba un mudo
Y un ciego lo miraba
Con disimulo.

2.º
Pa las viejas celosas
Yo sé un remedio
meterlas de cabeza
en un horniguero.

3.º
Cora que nunca se ha visto
Pintar el mundo al revés
La zorra corriendo al perro
Y el ladrón detrás del juez.

4.º
Una vieja muy vieja
Del tiempo de Chaucha
Bailaba con espuelas
La vieja gaucha.

5.º
Todos los que se mueren
se van p'al cielo
Yo como no me muero,
me voy p'al "pueblo" (1)

(1) Pueblo la capital de la provincia. Así lo entienden las gentes del pueblo.



(8)

8

Huaco, Agosto 14 de 1921

Escuela Nacional N.º 42.

Nombre del Director C. U. L. L. L.

Nombre de la persona que lo narró: Copia de un manuscrito de

Edad del narrador: Sr. Vicente Cordero de 80 años

- Poesías y Canciones. -

1.º
Jugando con una rosa

Estaba una vieja un día

Daba un suspiro y decía

Malaya quien fuera mora

2.º
La tomaba del palito

Y al aspirar su fragancia

Decía con arrogancia:

Parece que el corazón

Se llena de una emoción

alagüeña y deliciosa

Oy quien fuera tan dichosa

al ver niña tierna y sana

Esto decía la anciana

Jugando con una rosa

3.º
Luego tomaba el espejo

Y se miraba de frente

Y al verse sin ningún diente

arrugaba el entresejo

Aquel esqueleto viejo

No se que miras tenía

Que tanto la divertía

La hermosura de la flor

Y pensando en el amor

Estaba la vieja un día. -

19 1 21^o
Después decía yo estoy
Fértil como una lechuga
Tal mirarse tanta arruga
Decía: engañada voy.

Estas por mas señas voy
Que de cien no bajaría
Y siendo así ~~me~~ veía

En estado de casarse
Quien pudiera remozarse
Daba un suspiro y decía

5^o

De la niñez se acordaba
Que había sido fortuna
Y que como ella ninguna
Que por el aire saltaba
Y todavía bailaba
A veces la refalosa
Era una fiesta armoniosa
Ver aquella vieja guapa
Que decía al pedir papa,
Malaya quien fuera morsa.

6^o

Al fin encontró marido
La vieja valgame Dios;
Un niño de 10 2
Fue su adorado y querido
Quermen en un mismo nido
Ambos lo pasan muy bien
A lo presente se ven
Gozando de dulce paz
Y cada uno tiene más
Años que Matusalón.

Fin

- Despedida de un militar. -

Joan ^{1.º}
 Yo me separo de ti
 Tanto por obligación
 Te llevo en mi corazón
 Por alejarme de ti
 Lo manda el destino así
 Nos debemos conformar;
 Mi obligación es marchar
 Ver mi patria en libertad
 Y alejarme de placeres
 Cuando cumpla estos deberes
 olveré a tu amistad.

nina ^{2.º}
 Cuando recién tu pasión
 vino a estrecharse en mis brazos
 Como entonces no hacías caso
 De patria ni obligación
 Ni atendías tu nación
 Querías conmigo estar
 Ya me estas atorreciendo
 Por eso venis diciendo
 Voy por mi patria a pelear.

Joan ^{3.º}
 Te un juramento te haré
 sobre el puño de mi espada
 Si es mi suerte desgraciada
 Ni aun que muera Te amaré

nina ^{4.º}
 Anda falso engañador
 Cruel ingrato y sin amor
 A mí me falta el valor
 Por verme desamparada
 Si es mi suerte desgraciada
 Ni aunque muera, Te amaré. —
 fin.



Localidad : Huaco, Agosto 14 de 1921.

10

Escuela : Nacional N° 42

Nombre del Director o maestro que la remite: Gala Angelica L. de Manrique.

Nombre de la persona que la narró: } Sixta Aballay

Educación de esta persona : 54 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos:

Creencias sobre brujerías

"Dicen que hay personas que se ocupan de estos "maleficios" y generalmente mujeres, y estas según ellas para hacer "mal" como vulgarmente llaman, hacen un muñeco de trapo y donde quieren causar el dolor o el mal, le aplican un alfiler, de manera que la persona que está destinada a ese sufrimiento empieza a sentir las consecuencias: a esta enfermedad según ellas no la cura la ciencia médica, sino personas que aprenden a curar especialmente en este sentido: La bruja que cura no puede hacer "mal".

- "Para evitar que le hagan "mal" es bueno llevar en forma de reliquia un poco de "contra yerba" un monte que se encuentra en la Cordillera, según dicen esta es la contra".
- "Que las brujas salen de noche, y que la cabeza se les separa del cuerpo convirtiéndose en pájaro que grita y rie como gente, y bala como cabrito chico, y el resto del cuerpo lo dejan escondido entre los montes: que antes del alba tiene que juntarse la cabeza con el cuerpo, porque pasada esa hora no se puede unir, y la "bruja" no podrá hacer "mal".
- "Si alguna se encontrara por casualidad con el cuerpo de la "bruja", que debe darle unos tajos hasta que le vierta sangre, pues creen que haciéndole esto pierde el poder de hacer "mal".

Según la gente de este lugar dice que de noche sale una mula negra, con las riendas del freno a la rastra y que tarca el freno. Si alguna persona la ve ó la encuentra, la mula trata de seguirla y de restregarse en la persona para que ésta le saque el freno; y así salvarse ella, pues dicen que esta es una vieja "bruja" del lugar que sale en forma de mula. Que es bueno sacarle el freno y tirarse al agua para evitar se del peligro, pero que esto nadie se anima a hacerlo."